



Mareike Brockstein

Übersetzer-Praktikantin

✉ mareike.brockstein@example.de

📍 Heidelberg, Deutschland

🌐 linkedin.com/in/mareikebrockstein

☎ +49 6221 5478 2310



PROFIL

Übersetzer-Praktikantin im 4. Semester B.A. Translatologie an der Universität Heidelberg (Note 1,7), mit 14 Monaten kombinierter Praxis im Sprachendienst des Goethe-Instituts München und bei Lionbridge Technologies Deutschland. Sprachpaare Deutsch > Englisch (C2) und Deutsch > Französisch (C1), 96.000 Wörter dokumentierte Übersetzungsleistung in SDL Trados Studio.

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzer-Praktikantin 02/2025 - 04/2025

Goethe-Institut Zentrale München, Übersetzungsbüro München, Deutschland

12-wöchiges Pflichtpraktikum im internen Sprachendienst für E-Learning-Inhalte

- Übersetzung von 38.000 Wörtern Lernmaterial DE > EN für 'Deutsch Online Individual' in SDL Trados Studio 2024
- Aufbau eines TM-Bestandes mit 2.140 Segmenten, Match-Quote nach 6 Wochen von 41 % auf 74 % gesteigert
- QA-Prüfungen mit Xbench an 14 fremdsprachlichen Lieferungen, 28 terminologische Inkonsistenzen dokumentiert
- Mitarbeit an MultiTerm-Glossar mit 620 neuen DACH-Bildungs-Termini
- Wöchentliche Abstimmung mit der Senior-Übersetzerin und schriftliches Review aller eigenen Lieferungen

Werkstudentin Übersetzung (TEP) 07/2024 - 12/2024

Lionbridge Technologies Deutschland Frankfurt am Main, Deutschland

Werkstudentin im Bereich Translation-Editing-Proofreading für Konsumgüter-Kunden

- Übersetzung und Lektorat von 58.000 Wörtern Produktbeschreibungen DE > EN in MemoQ 10
- Korrekturlauf an 92 Microcopy-Strings für einen DACH-E-Commerce-Kunden, Durchlaufzeit 36 Std.
- Pflege des kundenseitigen Term-Bestandes (320 neue Einträge in MemoQ QTerm)
- Erste Schritte in Post-Editing maschinell vorübersetzter Texte (DeepL Pro)

AUSBILDUNG

B.A. Translatologie (laufend, 4. Semester) 10/2023 - heute

Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD)

Heidelberg, Deutschland

Translatologie GPA: 1,7

FÄHIGKEITEN

- SDL Trados Studio 2024
- MemoQ 10
- DeepL Pro
- MultiTerm Terminologie
- Linguee / IATE
- MS Office & PDF-Konvertierung
- Korrektorat & Lektorat
- Untertitelung Subtitle
- Edit

PROJEKTE

Lokalisierung Goethe-Institut Online-Kurse 02/2025 - 04/2025

Mitarbeit an der Übersetzung von 38.000 Wörtern DE > EN für die Kursplattform 'Deutsch Online Individual', Match-Quote 74 % aus TM

Vergleichende Übersetzung literarischer Auszüge DE > FR, Bewertung 1,3 durch Prof. Dr. Hagemann

ZERTIFIKATE

SDL Trados Studio 2024 - Getting Started 03/2025

DELF B2 Französisch (Institut français) 11/2024

Cambridge C2 Proficiency (CPE), Grad A 05/2024

SPRACHEN

Deutsch Muttersprache

Englisch C2

Französisch C1

Spanisch B2

STÄRKEN

Terminologie-Disziplin

Pflegt seit dem ersten Praktikum eigene MultiTerm-Datenbank mit 1.420 Einträgen aus IATE und Linguee

Kulturelle Mediation

Ein Auslandssemester in Lyon und drei Monate Sprachkurs in Bordeaux schärfen das Gespür für französische Register

Lernbereitschaft

Schließt parallel zum Studium die SDL Trados Studio Getting-Started-Zertifizierung ab